

ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА КАК ФЕНОМЕН МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Доронина Елена Геннадьевна

Южно-Уральский государственный университет,
Челябинск, Россия

Аннотация

В статье рассмотрена специфика понимания художественного текста в аспекте межкультурной коммуникации.

Цель статьи – показать национальные особенности в стратегиях понимания художественного текста. Представлены результаты эксперимента, проведенного методом встречного текста, разработанным в трудах А.И. Новикова.

Материалом для эксперимента послужил текст М. Пришвина «Перед рассветом», на каждое предложение которого респонденты должны были записать первую реакцию, возникшую в их сознании. В эксперименте приняли участие по 20 носителей русского и китайского языка, которые являются студентами Южно-Уральского государственного университета. Иностранцы респонденты перед началом эксперимента подтвердили владение русским языком как иностранным путем прохождения стандартизированного теста ТРКИ-1.

Анализ результатов эксперимента показал, что в группе носителей русского языка наиболее частотной является реакция типа прогноз, которая представляет собой предположение о том, как дальше будет разворачиваться текст. Респонденты этой группы активно включились в диалог с автором, и даже спорили с ним. В группе носителей китайского языка наиболее частотной оказалась реакция генерализации, которая представляет собой сведение смысла фразы к более общему высказыванию. Выявленные различия позволяют говорить о существовании стратегий понимания, обусловленных особенностями национальной культуры, в том числе стереотипами восприятия определенных явлений, сложившимися в ходе социализации. В статье выдвинуто предположение о возможном влиянии стереотипа 'русские – боевая нация' на понимание текста М. Пришвина китайскими респондентами.

В статье делается вывод о том, что знания, убеждения и ожидания индивида, сложившиеся под влиянием родной культуры, формируют основу интерпретации воспринимаемого им текста. В заключение намечены условия оптимизации понимания текста в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: понимание текста, межкультурная коммуникация, метод встречного текста, восприятие текста, национальные стереотипы.

Введение

Межкультурная коммуникация – это взаимодействие коммуникантов, принадлежащих к разным национальным культурам, при этом различие языков

и культурных установок существенно влияет на ход общения. Е.Ф. Тарасов отмечает, что «межкультурное общение является в известной мере патологичным, отклоняющимся от нормы, так как в межкультурном общении общность сознаний коммуникантов не оптимальна, и поэтому нарушается обычно автоматизированный процесс речевого общения и становятся заметны составляющие его части, не различимые в норме» [Тарасов 1996: 13].

Диалог автора и адресата при восприятии и понимании инокультурного текста может быть рассмотрен как феномен межкультурной коммуникации. Именно поэтому проблема понимания художественного текста в межкультурной коммуникации особенно интересна: она помогает увидеть некоторые закономерности этого процесса. Кроме того, она весьма актуальна в связи с необходимостью обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному, которое предполагает и овладение стратегиями чтения инокультурного текста, и знакомство с культурой страны изучаемого языка.

Понимание текста рассматривается в разных научных теориях (Г. Гадамер, Ф. Шлейермахер, В. Дильтей) и дисциплинах: в когнитивной лингвистике (Ван Дейк, У. Кинч), в психологии (Л.С. Выготский, И.А. Зимняя), в психолингвистике (А.И. Новиков, Н.П. Пешкова); есть свое представление о понимании текста в герменевтике и философии М.М. Бахтина.

Методы исследования

Мы опираемся на положения, разработанные в рамках психолингвистики текста, основные принципы которой были заложены в трудах А.И. Новикова [Новиков 2007] и получили свое развитие в трудах Н.П. Пешковой и ее учеников [Пешкова 2017]. Разработанный в рамках этого направления метод встречного текста позволяет проследить, как именно протекает процесс понимания текста. Выбранный для эксперимента текст делится на предложения, после которого респонденту предлагается записать любые ассоциации, возникшие при чтении. Многочисленные эксперименты доказывают, что адресат текста играет активную роль в процессе чтения [Кирсанова 2007, Пешкова 2010, Анохина 2010, Давлетова 2012]. Индивидуальные реакции респондентов весьма многообразны и индивидуальны, но вместе с тем они позволяют выявить некоторые общие стратегии понимания текста.

Цель нашего исследования – выявить, есть ли зависимость между национальной принадлежностью респондента и стратегиями понимания текста, или это набор индивидуальных реакций, которые обусловлены личностными психическими и ментальными особенностями.

Материалом эксперимента послужила дневниковая запись-миниатюра М. Пришвина «Перед рассветом». Исследователи творчества Пришвина считают дневниковые записи писателя вершиной его творчества. Запись «Перед рассветом» является философско-художественным текстом, отличается целостностью, законченностью, смысловой цельностью, связностью, последовательностью. С точки зрения объема это произведение относится к «малому» жанру: в нем всего четыре предложения. Сам текст представляет собой мини-диалог:

В лесу не в полночь бывает самое темное время, а перед самым светом.

– Как темно! – скажет кто-нибудь.

И другой ему отвечает, поднимая голову:

– Темно? Значит, скоро будет светать.

Этот текст, при всей своей компактности, очень глубок по содержанию и имеет отчетливое философское звучание. На языковом уровне оно создается за счет выстраивания особой композиции текста, а также использования глаголов несовершенного вида и настоящего времени. В начале текста приводится тезис – это самое первое предложение, которое выражает общее правило. Далее следует иллюстрация – мини-диалог, в котором первая реплика дается в будущем времени. Для обозначения аргумента автор вводит в сюжет некоего абстрактного «другого», и этот «другой» оказывается опорой и поддержкой своему собеседнику в переживании «темноты». Но при этом отчетливо выделяется антитеза *темно – светать*.

С точки зрения лексико-грамматических особенностей текст соответствует первому уровню владения русским языком как иностранным (B1), поэтому иностранные студенты не испытывают языковых трудностей при его чтении.

В эксперименте приняли участие 20 носителей русского языка и 20 носителей китайского языка. Возраст респондентов в обеих группах – от 21 до 30 лет. Образование – незаконченное высшее. Эксперимент проводился на русском языке. Все участники – студенты Южно-Уральского государственного университета. Иностранные участники – студенты магистратуры направления «Филология». Уровень владения русским языком как иностранным был проверен до начала эксперимента путем проведения типового теста ТРКИ-1, для участия в эксперименте были отобраны только те студенты, которые подтвердили владение русским языком на данном уровне и выше. Эксперимент проводился в 2021–2022 гг.

Участники получили следующую инструкцию: «Вы будете читать дневниковую запись М. Пришвина. Текст разбит на отдельные предложения. Пожалуйста, читайте последовательно каждое предложение и записывайте первую мысль, которая пришла вам в голову. Это может быть одно слово, несколько слов, предложение или несколько предложений. Важно не думать долго, а записывать первые реакции. Пожалуйста, не возвращайтесь назад и не исправляйте свои ответы».

Результаты и дискуссия

В ходе эксперимента было получено 368 реакций. Как и во всех подобных экспериментах, было выявлено разнообразие индивидуальных реакций, которые были распределены на 16 видов (в терминологии А.И. Новикова): визуализация, генерализация, интерпретация, согласие, мнение, оценка, перевод, прогноз, вывод, предположение, эмоция, интертекст, ассоциация, рефлексия, ориентировка. Реакции прогноз и инфикация, традиционно выделяемые отдельно, мы сочли возможным объединить, что связано с особенностями данного текста.

В группе носителей русского языка на первом месте среди реакций – прогноз (69 реакций из 190). Прогноз – это реакция, впервые описанная А.И. Новиковым. Она представляет собой ответ, в котором содержится предположение о том, что будет дальше: как будет продолжаться текст. Преобладание данной реакции связано с характеристикой текста: он представляет собой мини-диалог, и реакции типа прогноз – это предположения испытуемых о том, как ответит собеседник. Например, на стимул ***И другой ему отвечает, поднимая голову*** были получены реакции: *Обычное дело; И вправду!; У нас с собой фонарик; Как тихо; Спи уже; Ага; Тьма; Бывает и темнее, – отвечу я; Интересно, что ответит, наверное, что ему нравится, потому что*

тишина и др. Последняя реакция является комплексной, она объединяет прогноз и РЕФЛЕКСИЮ: реципиент описывает себя, свое интеллектуальное состояние во время чтения.

Мы видим, что носители русского языка активно включились в диалог и ответили за предполагаемого собеседника. В данном случае реакция типа прогноз отражает творческое мышление читателя, ярко иллюстрирует ту диалогичность текста, о которой писал М. Бахтин, и такую стратегию мы условно можем назвать сотворчеством автора и читателя, хотя, конечно, сотворчество в широком смысле проявляется в самом наличии реакций на текст.

Отметим, что носители русской культуры не просто вступают в прямой диалог с автором, но и спорят с ним. Так, на стимул ***В лесу не в полночь бывает самое темное время, а перед самым светом*** отмечена реакция *Там темно в любом случае* (подтекст: «Зачем выделять это время, ночью одинаково темно в любой отрезок времени»). На этот же стимул была дана реакция *перед рассветом*. Она показывает критический настрой читателя по отношению к правильности речи автора, желание подчеркнуть его «ошибку». Участники эксперимента знали, что это текст М.М. Пришвина и, вероятно, имеют представление о его личности и творчестве из школьной программы, но часть респондентов не проявляет пietetа к автору. Весьма вероятно, что респонденты имеют весьма поверхностные представления о творчестве писателя, связанные с воспоминанием о текстах школьной программы для младших классов.

На втором месте у носителей русской культуры реакция типа визуализация – это словесно созданная картинка, «вербализация конкретного наглядного представления о чем-то» [Новиков 2003: 66]. Всего зафиксировано 44 реакции этого типа. Приведем примеры реакций этого типа на стимул ***Перед рассветом*** (заголовок текста): *солнце* (7); *озеро* (7); *лес* (5); *туман* (5); *туманно* (3); *На рассвете вода на озере очень тихая, просто зеркальная. И очень прозрачная* (1); *И солнце окрасит небо в чудесные, волшебные цвета* (1); *В лесу таинственно и загадочно* (1).

За фразой *таинственно и загадочно* стоит не просто визуальный образ, а целый фрагмент национальной культуры, отраженный в русской картине мира. Таинственность леса – это мотив русских народных сказок, транслируемый также через художественные фильмы, мультфильмы, картины русских художников.

Другие типы реакций носителей русской культуры на текст Пришвина: МНЕНИЕ (29), ОЦЕНКА (25), ИНТЕРПРЕТАЦИЯ (9), АССОЦИАЦИЯ (4), ЭМОЦИЯ (4), ОРИЕНТИРОВКА (3), ИНТЕРТЕКСТ (2), РЕФЛЕКСИЯ (1).

Особенностью восприятия текста М. Пришвина «Перед рассветом» китайскими респондентами, в сравнении с носителями русской культуры, является подавляющее преобладание реакции ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, не зафиксированной у носителей русского языка.

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ – это сведение смысла высказывания к более общему утверждению с философской окраской, это реакция, связанная с поучением, дидактическим настроением, стремлением вывести мораль из прочитанного. При этом часто происходит упрощение смысла высказывания. В ходе эксперимента было зафиксировано 52 реакции типа ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ из 178 ответов китайских респондентов. Приведем примеры таких реакций на стимул ***В лесу не в полночь бывает самое темное время, а перед самым светом***: *Тихо! Потихоньку наступает новое утро, будто*

жизнь рождается заново; Неважно, насколько темнота, важно, что будет свет; Как трудности в жизни; Позитивно относитесь к трудностям и под. Отличается и языковая форма реакций: реакции типа ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ выражаются в виде фраз, – в нашем эксперименте не было случаев выражения этой реакции отдельным словом.

Иностранцы респонденты не вступают в спор с автором. Если носители русской культуры активно, невзирая на авторитеты, высказывают свое согласие или несогласие, причем реакции могут быть и в разговорной форме (*Ага, я же говорила!*), могут выражать издевку (*Темно как у негра в...*), то в реакциях китайских респондентов выражен большой пиетет по отношению к тексту и его автору.

На втором месте среди типов реакций у китайских респондентов, как и у российских, ВИЗУАЛИЗАЦИЯ (48). Особенностью этих реакций является их однообразие: *темно* (18), *чернота* (12), *темнота* (8), *светло* (3), *человек в темноте* (1) и под. Мы можем отметить предельную неконкретность, недифференцированность визуального ощущения – только зрительно воспринимаемый цвет или свет. Такая особенность требует дополнительного изучения, но можно предположить, что при чтении «чужого» текста у респондентов не возникали знакомые образы, потому что сам текст не содержит элементов, которые могли бы «запустить» появление детально прорисованных образов в сознании китайских студентов.

Другие типы реакций китайских студентов на текст М. Пришвина: прогноз (23), МНЕНИЕ (12), ИНФИКСАЦИЯ (11), АССОЦИАЦИЯ (10), ВЫВОД (7), ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ (5), ИНТЕРПРЕТАЦИЯ (4), ЭМОЦИЯ (4), ПЕРЕВОД (1), РЕФЛЕКСИЯ (1).

На заголовок текста *Перед рассветом* у носителей русской культуры были реакции, связанные, в основном, с образами природы, у китайских же респондентов реакции тематически более разнообразны и, в частности, встретились 4 реакции, связанные с темой войны: *война* (2); *про войну, Война! Как страшно!* Прочитав заголовок, респонденты выдвинули предположение, о чем этот текст, и далее некоторое время воспринимали содержание под тем же углом, давая реакции на второе и третье предложение следующим образом: *страх, кто-то в темноте, враги в темноте, заставляет людей нервничать, скоро начнется бой.*

Появление реакций такого типа у китайских респондентов, вероятно, обусловлено влиянием национальных стереотипов. Так, наше исследование, результаты которого описаны в статье [Цзинь, Доронина 2022], показало, что наиболее частотным представлением современных молодых китайцев о русских является стереотип ‘русские – боевая нация’.

Таким образом, результаты проведенного эксперимента позволяют говорить о существовании национально обусловленных стратегий понимания текста, возможно, связанных со стилем и стратегиями поведения. Уважение к письменности, письменной культуре, художественному творчеству, максима скромности в китайской культуре обуславливают отсутствие реакций несогласия с автором, иронии или издевки, которые встретились нам при анализе реакций российских студентов. Очевидно, носители русской культуры показали большую раскованность и открытость, критический настрой и большую степень эмоциональности и увлеченности текстом.

Н.П. Пешкова выделяет два вида информации, в которых существует содержание текста: пресуппозицию и импликацию. Пресуппозиция – это фоновые знания, которые должен иметь читатель для понимания текста [Пешкова 2010]. Импликация –

это пробелы в тексте, которые читатель должен заполнить, исходя из его содержания, так называемые «смысловые скважины» (термин Н.И. Жинкина). Их наличие – это необходимое условие существования текста.

В заполнении этих «смысловых скважин» при чтении инокультурного текста большую роль могут играть стереотипы читателей – устойчивые схематизированные образы, которые, с одной стороны, упрощают процесс познания нового, а с другой стороны «соблазняют» индивида ложной простотой, которую он принимает за истину, мешают ему увидеть новый объект, в том числе текст, во всей полноте и уникальности. В нашем исследовании мы опираемся на теорию установки Д.Н. Узнадзе. Установка – это «неосознаваемая готовность субъекта к восприятию будущих событий и действиям в определенном направлении» [Узнадзе 1966: 111]. Установка представляет собой нечто целостное, переходит из одной сферы в другую. Культурная установка как набор схем, стереотипов, ожиданий существенно влияет на процесс и результат понимания текста.

В данном эксперименте этнический стереотип китайцев о русских, по нашему мнению, задал неверный вектор восприятия предложенного текста китайскими респондентами, так же, как стереотип о М. Пришвине как об авторе, писавшем исключительно для детей младшего школьного возраста, мог задать вектор ироничного отношения к автору и тексту у российских студентов.

В процессе заполнения смысловых пробелов в тексте, связанных с импликацией, читатели активно взаимодействовали с текстом, и даже если стереотипы задали неверный вектор восприятия, все участники пришли к пониманию авторского замысла. Хорошо демонстрируют этот процесс реакции типа ориентировка: *так он там не один; наверно, это странник; наверно, это охотник; интересно, им там страшно?* Такие реакции показывают непосредственную реакцию читателя на содержание, осознание неполноты информации, желание разобраться в конкретной ситуации, а не следовать сформировавшейся установке.

Заключение

Смысл прочитанного конструируется в сознании читателя посредством динамического взаимодействия со «смысловыми скважинами» текста. Активность адресата текста – необходимое условие адекватного понимания написанного. Читатель заполняет пробелы и двусмысленности художественного произведения, создавая смысл посредством непрерывного процесса согласования и взаимодействия с неопределенностями, с которыми он сталкивается. Ранее существовавшие знания, убеждения и ожидания индивида, складывающиеся под влиянием национальной культуры, формируют основу интерпретации воспринимаемого им текста. Таким образом, результаты проведенного эксперимента позволяют говорить о существовании национально обусловленных стратегий понимания текста.

Работа с фрагментами инокультурного текста, вызывающего трудности понимания у иностранцев, будет эффективной, если преподаватель даст возможность студентам читать текст, размышляя вслух, задавая вопросы и пытаясь найти ответы с опорой на общечеловеческие ценности и те «подсказки», которые дает автор читателю. Это служит платформой для дальнейшей работы по выявлению национально-культурной специфики текста.

©Доронина Е.Г., 2023

Литература

Анохина Н.В. ИмPLICITность как компонент структуры содержания текста и составляющая процессов его понимания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2010. 23 с.

Давлетова Я.А. Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2012. 19 с.

Курсанова И.В. Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. 21 с.

Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты: монография. Под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.

Пешкова Н.П., Авакян А.А., Курсанова И.В., Рыбка И.Н. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода / под ред. Н.П. Пешковой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 268 с.

Пешкова Н.П., Давлетова Я.А., Моисеева А.В., Тутлова А.С. Текст как инструмент вербального воздействия: психолингвистическое исследование на материале текстов различных типов: монография. Под ред. Н.П. Пешковой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. 327 с.

Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Институт языкознания РАН, М., 1996. С. 7–22.

Узнадзе Д.Н. Психологические исследования. М.: Наука, 1966. 450 с.

Цзинь Ч., Доронина Е.Г. Содержание авто- и гетеростереотипов современных российских и китайских студентов // Филологический класс. 2022. Т. 27. № 2. С. 172–185.

Источник материала

Пришвин М.М. Глаза земли // Собр. соч.: В 8 т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 7. С. 348.

Сведения об авторе:

Доронина Елена Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Южно-Уральского государственного университета

Контактная информация:

454080, Челябинск, пр. Ленина, 78-В, каб. 303

ORCID 0000-0002-9990-4709

e-mail: Doroninaeg@susu.ru

Для цитирования:

Доронина Е.Г. Понимание текста как феномен межкультурной коммуникации // Вопросы психолингвистики № 3(57) 2023, С. 73–81, doi: 10.30982/2077-5911-2023-57-3-73-81

UDC 81'23

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2023-57-3-73-81

Research article

TEXT UNDERSTANDING AS A PHENOMENON OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Elena G. Doronina

South Ural State University,
Chelyabinsk, Russia

Abstract

The article examines the specifics of understanding a literary text in the aspect of intercultural communication.

The purpose of the article is to show national characteristics in strategies for understanding a literary text. The results of an experiment conducted by the counter-text method, developed in the works of A. Novikov, are presented.

The material for the experiment was the text “Before Dawn” by M. Prishvin, to each sentence of which respondents had to write down the first reaction that arose in their minds. The experiment involved 20 native speakers of Russian and Chinese, who are students of South Ural State University. Before the start of the experiment, foreign respondents confirmed their knowledge of Russian as a foreign language by passing the standardized test TRKI-1.

Analysis of the experiment results showed that in the group of native Russian speakers the most frequent reaction is the PROGNOZ type, which is an assumption about how the text will unfold further. The respondents of this group actively engaged in dialogue with the author, and even argued with him. In the group of native Chinese speakers, the most frequent reaction was GENERALIZATION, which is a reduction of the meaning of a phrase to a more general statement. The identified differences allow us to speak about the existence of understanding strategies determined by the characteristics of national culture, including stereotypes of perception of certain phenomena that have developed during socialization. The article suggests the possible influence of the stereotype ‘Russians are a fighting nation’ on the understanding of M. Prishvin’s text by Chinese respondents.

The article concludes that the knowledge, beliefs and expectations of an individual, formed under the influence of their native culture, form the basis for the interpretation of the text they perceive. In conclusion, the conditions for optimizing text understanding in intercultural communication are outlined.

Keywords : text understanding, intercultural communication, counter-text method, text perception, national stereotypes.

©Doronina E.G., 2023

Bionotes:

Elena G. Doronina – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Russian as a Foreign Language, South Ural State University, Chelyabinsk, Russia.

Contact information:

78-B, Lenin Ave., Chelyabinsk, 454080

ORCID 0000-0002-9990-4709

e-mail: Doroninaeg@susu.ru

For citation:

Doronina E.G. Text understanding as a phenomenon of intercultural communication // Journal of Psycholinguistics. 3(57), 2023. P 73–81. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2023-57-3-73-81 (In Russian)